

# TXINPARTAK

45. alea  
2020 Negua

BURDINOLAKO berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea

"Perura joan nintzen infernura joan nahi nuelako,  
eta han azkenean tunelean argia ikusi"



Arg.: Gorka Salmerón.

Saletxe (Ferrerías en Legazpi)

Apuntes sobre los corresponsales de prensa de  
Legazpi que ejercieron en los años de la transición

Arrola, mundu zaharreko baseria

Actuación sobre la ferrería de Olaberria

# AURKIBIDEA

“Perura joan nintzen infernura joan nahi nuelako, eta han azkenean tunelean argia ikusi”.....	3
SALETXE (Ferrerías en Legazpi).....	8
ARROLA, MUNDU ZAHARREKO BASERRIA.....	15
El apeadero de Legazpi, punto final.....	18
Olaberrria, una ferrería a recuperar.....	19
Actuación sobre la ferrería de Olaberria.....	19
Apuntes sobre los corresponsales de prensa de Legazpi que ejercieron en los años de la transición.....	21
“Mirandaola 1580-1980” liburua. Legazpiko historia berreskuratzeko eta zabaltzeko ekarpen baliotsua.....	23

# "Perura joan nintzen infernura joan nahi nuelako, eta han azkenean tunelean argia ikusi"

Iñaki Igon Garitonandia (Legazpi, 1963) Bilbon bizi da eta hantxe elkartu gara, otsaileko egun eguzkitsu eta epel batean. Orain dela urte eta piko, haur-kotxeak eta umeentzako arropak eta osagarriak saltzen dituen denda zabaldu zuen Bilbon bertan, aitonaren jardunari segida emanez, hark (Marcelo Gaitonandiak) haur-kotxeak fabrikatzen baitzituen Zaldibarren. Eta, nola ez, musikagintzan buru-belarri jarraitzen du. Hertzainak taldean 1983an hasi zen, eta 1993an bakarkako ibilbideari ekin zion, 2018an atera zuelarik bakarkako bere seigarren diskoa, 'Beste denbora batean. Iaz, Josu Zabala-rekin batera, Hertzainakeko abesti batzuen bertsio gaurkotuak aurkeztu zituen, oso kantal-di eder eta beteak izan zirelarik.

## Nola egiten duzu lan musika arloan?

Egunero bi ordu ematen saiatzen naiz, goizean goiz, dendara lanera joan aurretik. Bestela oso konplikatua egiten da. Nik iluntzetan ez dut ezer-tarako balio, oso goiz oheratzen naiz eta oso goiz jaikitzen. Hartzen dut gitarra eta hasten naiz... gainera, gaur egun teknologiak ematen dizun aukera zoragarria aprobetxatzen dut: edozein telefono hartu eta grabagailu on bat daukazu hortxe. Super ondo grabatzen dute, eta lehenengo oinarritzko grabazio hori telefonoz egiten dut beti.

## Eta zein da abesti baten abiapuntua?

Nire kasuan, hitza beti. Gero datozen soinuak eta erritmoak. Hitzek badute bere erritmoa.

## Nola izaten da? Hasten zara beharbada Jose Luis Padron, edo Jon Benitoren testu batzuk irakurtzen...

Ezta ere. Baina batzuetan bai. Azkeneko diskoa egiteko, behin hemen Bilbon hitzaldi batean Juan Luis Zabala idazlearekin egin nuen topo. Belau-naldi berekoak gara, 63koak, hasi ginen hizketan, luez jardun ginen. Gizon honek bere testuetan badauka umore puntu berezia, gustatzen zaidana, eta esan nion: "izango duzu zeozer kajoiren batean, eta bial-duidazu, ikusteko". Ez nuen testu haietan apartekorik sentitu, zeren nik behar du boteprontoan zeozer sentitu, eta esan nion: "Juan Luis, hau eta hau gertatu da". Orduan, berak: "lotsa ematen dit, baina bidaliko dizut inork irakurri ez dituen apunte moduko poema batzuk". Haiek irakurri eta segituan erantzun nion: hemen bai, hemen badago gaia. Baina Jon Benitorekin bestela egin genuen: elkartu ginen Zarautzen, eta hantxe hasi ginen paseatu eta hitz egiten. Solasaldi horietan ibili genituen hitz eta ideiekin testu bat sortu zuen, eta nik hori hartu. Esango dizut Atxagarekiko: haren testu batekin 'Egun finlandiar bat' egin nuen (gero 1995eko 'Gari' diskoan plazaratu zena). Berak aurkitu ninduen kalean, ni oso gaizki nengozen, juxtu Hertzainak desegin ondorengoko etapa zen, esan zidan ea kafe bat har-tuko genuen.



## Gasteizen izan zen?

Bai. Esan zidan ezin nuela horrela ibili, eta lagunduko zidala. Halaxe, handik gutxira 'Egun finlandiar bat' poema bidali zidan. Hor esaten zuen: "mintzatu gara antsiedadeaz, mintzatu gara askatasun pertsonalaz..." Hain zuzen, horretaz arituak ginen hizketan.

## Eta nola sortu zen Jon Maiaren 'Zaharra zara Bilbo' testua?

Badakizu Jon Maia giputza dela, baina atletizalea, eta garai hartan Bilboko neska batez maitemindu zen. Nik beti defendatu dut Bilbo 'a saco', bai hiri grisa zenean bai hiri berri hau ikusten dugunean. Halako batean esan zidan: "badaukat gauza bat zuretzat". Bolada batean bion arteko harreman oso berezia sortu genuen, eta hainbat kanta atera ziren harreman horretatik. Nik esaten nion: zure hitz hauek bazuten bere musika.

## Zuk bizitza zaila izan duzu. 'Esperantzara kondennatuta' egin zenuenean, Jose Luis Padronen testua hartuta, hor zeure burua ikusi zenuen?



## **“Argi daukat: onena da goiz oheratu eta goiz jaiki. Iluntzeko 8etan ez naiz ezertarako gauza”**

Ni superviviente bat izan naiz eta naiz. Nire bizitzan parte ez hain argiak izan dira tartean, eta horrelako pasarteetan luze ibili zarenean, azkenean galdetzen diozu zeure buruari zeure gabeziez. Kanta askotan agertzen naiz ni. Jon Benito poetak ondo islatu zuen ‘Naizena’ testuan, ‘naizena eta nintzena’ ideiarekin jokatu zuenean. Nire kasuan, terapia izan da musika. Esaten nuen musika nire bizitza zela, baina ez da horrela izan duela gutxi arte, zeren nire indarrak izaten ziren hemengo gosea asetzeko (eta besoa seinalatzen du, xiringaren mugimendua egin). Hamazazpi urte eta piko dira drogaren kontu horri buelta eman niola, eta etapa berri honetan begirada lasaitu eta argitu egin zait. ‘Esperantzara kondenatuta’-ren testua jaso nuenean, leihoa bat ikusi nuen. Esperantza zertarako? Zulotik irtezteko.

### **Esana duzu Bilbo defendatuko duzula beti. Hiri honetan errazago da sorkunza lana egitea?**

Bai. Bilbon oso jarrera irekia dago arlo guztietan. Ireaki-tasun hori ez duzu Donostian edo Gasteizen aurkituko. Iruñea ez dut hainbeste ezagutzen. Euskal Herrian hiri bakar bat dago: Bilbo. Hemen askeago sentitzea pittin bat errazago da.

**Lehen esan duguna: goizean goiz jartzen zara musika-lana egiten. Une atsegina izango dela pentsatzen dut.**

Baina ez da erraza. Zenbait egunetan ez daukazu al-darterik. Bainan argi daukat: onena da goiz oheratu eta goiz jaiki. Goizeko 6:30ean argi-argi nago, baina iluntzeko 8etan ez dut balio ezertarako, leher eginda nago. Irakurri nion Nick Caveri, honek ere esaten zuen bere zulo horietatik intenda erabaki zuela ofizinsta-ordutegia jartzea bere buruari. Atxagak ere komentatu zidan: aspaldi erabaki omen zuen, goizeko 5etan has-tea idatzeta lanean. Hori hala da: gauez ibiltzen bazaar, azkenean gautxoria izango zara.

### **Hitz egin dezagun Legazpiko kultur giroaz.**

Ez naiz Legazpin bizi, baina sumatzen dut gazteek ez dutela kultura egiteko irtenbiderik, sarerik. Ez dut ikusten programazio zabalki. Batzuek esaten dute herria nahiko dotore dagoela, baina nik ez dut dotoretasun hori ikusten. Euskal kulturaren atzetik ideologiak eta alderdi politikoak daude, eta badirudi ideologia bakoitzak bere bidea daukala kultura aurrera ateratzeko. Horrekin ez nator bat. Bidea norberak egin behar du. Etxean ere, amonari eta osabari entzunda, bazirudien euskaldun izateko modu bat bakarra zegoela. Ez! Nik nire euskaltasuna neure erara biziko dut, akaso ez da era onena izango, baina neure era da. Legazpik, eredu bezala, beste herri batzuk hartu beharko lituzke, eta badaude bai Gipuzkoan bai Bizkaian edo Nafarroan. Bainan horretarako agenteak behar dira, eta udalaren babesea.

### **Esadazu markatu egin zaituen irakurketaren bat.**

Emazteak asko irakurtzen du, nik ez daukat horren-besteko astirik. Jack Kerouac-ek Ruta 66-ri buruz idatzi-tako liburua irakurri berri du, eta ni Estatu Batuetako zenbait autore irakurritakoa naiz, Kerouac ez ezik, Ginsberg, Bukowski... Carlosen eraginez. Bainan nire

kasuan ez zen literatura horretaz disfrutatzeko, baizik horixe zelako nire imaginarioan goraipatzen nuen mundua. Txarrena zer da? Nik entzun nuenean lehenengo aldiz The Velvet Underground eta hor esaten zenak eragin zidana. Nire emaztea beste mundu batetik dator, Euskal Herriko Unibertsitatean gai juridikoen atalean egiten du Ian, Errektoreordetzan. Badakizu beste liburu bat asko-asko gustatu zitzaidana orain urte gutxi? Manu Leguinecheren bat, bidaiei buruzkoa.

**Zu asko bidaiatutakoa zara. Adibidez, Hertzainakan garaian, New Yorken eman zenuen hilabete batzuk. Geroago, Peruko egonaldia oso-oso garantzitsua izan omen zen.**

Bai, urte bat eman nuen han, 2002an. Hantxe ikusi nuen tunelean argia. Eta gero Kongon. Bidaia horiek terapeutikoak izan ziren. Horrelakoan konturatzen zara zein importante den askatasun pertsonala lortzen saiatzea. Perura joan nintzenean, erabaki nuen infernura joatea, infernuan sentitu gero hortik askatza lortzeko. Inork ez zuen espero hortik aterako nintzenik, toki hartan droga besterik ez baitzegoen, eta merke-merke. Jaikitzten nintzen goizean goiz eta gosaltzen nuen ondo, zeren banekien gero ez nintzela gauza izango ezer jateko.

## **"Ziper taldearekin, gure lehen emanaldiak Andres - Eneko ezkontzeten izan ziren"**

**Urte asko dira Legazpitik Gasteiza joan zinela bizi izatera, eta gero Bilbora. Orain jaioterria arroztasun puntu batez ikusiko duzu beharbada.**

Legazpira joaten naizenean babestua sentitzen naiz. Ez naiz asko joaten, kuadrillakoekin telefonoz asko, baina aurrez aurre gutxiago. Nik Legazpin bizi nintzenean neukan rol hura galdu da; beste bat naiz. Kuadrillan orain beste rol daukat, rol naturala. Azkeneko diskoko kantak idazten ari nintzela, orain hiru-lau urte, deitu nion Txubiri...

### **Txubi?**

Bai, Javier Zubizarreta, nere kuadrillakoa. Esan nion azalduko nintzela zapatu batean eta hurrengo egunean joango ginela txikitak ibilitako mendietara. Halaxe, Itxaropenetik Korostira joan ginen, eta handik Arrola aldera. Ekaitza izan genuen eta blai eginda jaitsi. Esperientzia indartsua izan zen. Hor ikusi nuen nintzena eta naizena, ginena eta garena.

**Zure kuadrillakoen bizitza eta zeurea ez dira oso antzekoak izan.**

Nire bizitza, nola esango nuke, oso irregularra izan da. Izen ditut autopistak, izan ditut bidetxurak...

**Gogora dezagun zure lehen taldea, Ziper, Legazpiko gaztxeo batzuek osatua.**

Ramon Lasa Gordoa bajuan, Mitxel Gurutxaga baterian, Jon Azpiazu gitarran, gero sartu zen Rober Yeregi, eta hora ere gitarran, eta neu abesten. Ni Mitxelekin hasi nintzen, bateria jotzen, eta Mitxelek oso ondo jotzen zuenez, ni teklatuekin hasi nintzen, piano-ikasketak eginak nituelako. Gure hasierako

Goizeko 6etarako lehenengo txutea hartua nuen. Baina hantxe piztu zen argia! Metodoa? Batzuek ikasi dute liburuak idazten, beste batzuek beste batzuei kaso egiten; nik, kolpeak jasoz, eta kolpe bakoitzaren ostean jaiki beharrak eman didan indarrarekin.

**"Amonari eta osabari entzunda, bazirudien euskaldun izateko modu bat bakarra zegoela. Ez! Nik nire euskaltasuna neure erara biziko dut"**

### **Eman zenien gurasoei zer pentsatua.**

Nik aita orain hiru urte galdu nuen. Berak utzi zuen hutsune hori berria izan zen niretzat, nahiz nik hutsuneez asko nekien. Sekula ez nuen lortu berak esatea nitaz harro zegoela, baina hil baino urte bat lehenago, solasaldia izan genuen bion artean eta orduan bai, esan zidan harro zegoela eta superviviente bat nintzela. Pentsatu nuen: zeozer behintzat egin dut!





joaldiak Andres-Eneko ezkontzeten izan ziren. Hor lortzen genuen diruarekin Altsasura joan eta han materia- la erosten genuen. Miltxel Gurrutxaga zen zaharrena eta hura geneukan diruzain. Diru pila bat aurreratu- genuen, eta gero frontoian hasi ginen jotzen, igandeetan. Jende asko etortzen zitzaigun. Garai hartan, Jonek eta biok hamabost urte izango genituen. Amamak utzi zigun baseria han etsegua egiteko (Bikuñan, ibaiaz beste aldean). Eta handik Zurrantegira pasa ginen, Carlos Ausserlacheiderrekin.

**Carlos, zuentzat, halako deskubrimendu bat izan zen.**  
Bat-batean, artista bat deskubritu genuen. Hamalau urterekin herri txiki batean, zer erreferentzia dituzu? Oso gutxi. Eta bat-batean, hasi ginen berarekin asteburua pasatzen Zurrantegin, bera margotzen eta gu entsegue- tan. Disko asko entzun genuen berari esker, hemengo dendetan ikusten ez zirenak. Porro bat erretzen genuen bost edo sei lagunen artean, eta flipatzen! Garai hartako esperientziak ‘a fuego’ gelditzen dira itsatsita. Pedagogi puntu bat bazuen Carlosek, eta gainera berak artistatzat zeukan bere burua. Lan pila egiten zuen. Tratuan oso hurbilekoa zen, gero izan zituen bolada batzuk, erabateko desenfrenokoak, baina hori geroago izan zen.

**“Nik beti defendatu dut Bilbo ‘a sa- co’, bai hiri grisa zenean bai orain”**

#### **Carlos ez zen rock mundukoak.**

Ez, musika instrumental asko entzuten zuen, jazzza, musika elektronikoa, progresiboa... Orduan, Beatles eta Rolling Stones ziren gauza estandarrena, baina

aizul, zenbatek entzuten zuten musika klase hori? Orain denek baietz esaten dute, baina gezurra da.

#### **Egingo zenuke Carlosen omenezko kantarik?**

Ez. Izan nintzen Legazpiko omenaldian abesten, baina Carlosekiko nire harremana otoitz bezalakoa da.

#### **Eta handik laster, 1983an, baten batek deitu zizun egiteko proba bat, gero izateko Hertzai- nakeko kantaria.**

Hori Txanpiren (Luis Javier Saiz) bidez izan zen. Ordurako Hertzainaken ari zen. Josuk (Zabala) eta Gamak (Xabier Montoya) liskarra izan zuten. Normala, gainera, nik biak ezagutzen ditut, Josu gehiago, biak LKIn sartuta zeuden Gasteizen. Josuk esan zuen proiektu hura ehuneko ehunean lan egiteko zela, eta Montoiak esan zion bera Donostiara joateko zela eta ez zela konpatiblea. Orduan, Txanpik esan zien Legazpin bazegoela mutil bat, eta halaxe, Josuren lagun bat etorri zen, Gene, eta egun osoa eman nuen elkarrekin.

#### **Nor zen Gene?**

Bizi da. Maisua zen, Josu bezala, eta txostena egin behar zuen nitaz. Handik gutxira, kasualitatez, kontzertua antolatu zuten Oñatin, hainbat talderekin, eta euren artean Ziper eta Hertzainak. Hor, kantari, Gama zegoen, Montoya, eta orduan gau hura haietan pasa nuen. Josuk esan zidan: “gurekin nahi baduzu, derrigor Gasteiza etorri behar duzu bizitzera”.

#### **Bai, Josuren planteamendua radikala zen. Egin nahi zuen talde bat benetan zeresana emango zuena.**

Bai, berak diskurtso ideologiko-politikoa zeukan, troskoak. Eta troskistak, orduan, ‘los más listos’ ziren.

**Felix Ibargutxi**

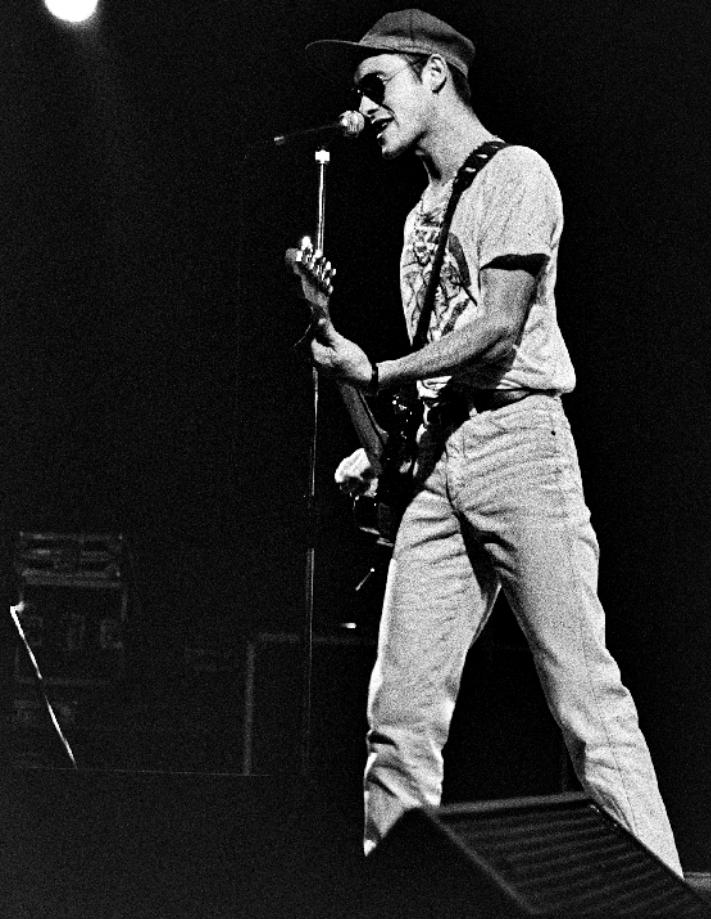
#### **ARGAZKIAK**

3. eta 4. or. - Gorka Salmerón.

5. or. - Javier Larrea, Josean Larrearen artxiboa.

6. or. - Jon Azpiazu eta Miltxel Gurrutxagaren artxiboa.

7. or. - Gorka Salmerón. Lehen bi etzanak, Bergarako Txibiston, 1991n; eskuineko zutikakoa, Ordizian, 1989an; azpiko argazki etzana, Urretxun, 1988n.



# SALETXE (Ferrerías en Legazpi)

A raíz del confinamiento provocado por este virus que ha truncado vidas y complicado en extremo nuestro día a día, muchos hemos tenido tiempo de meter las narices en nuestras colecciones de libros, en mi caso bastante desorganizadas y caóticas. Entre los libros que esperan de su propietario un trato más favorable, apreció *Ferrerías en Legazpi*, libro publicado en 1980 en conmemoración del cuarto centenario de Mirandaola, que tuvo, como hemos podido comprobar gracias a la grabación efectuada por Josean Larrea, su punto álgido el 3 de mayo de 1980 con la exitosa recreación teatralizada del supuesto milagro de 1580 que las autoridades eclesiásticas dieron por bueno 50 años más tarde. Su visión, además de demostrar que hace 40 años el pueblo tenía hambre de excavar en su pasado para conocer su propia esencia, también ha destapado el tarro de la nostalgia al recordar a personajes legazpiarras entrañables ya desaparecidos, y a familiares y amigos por los que ha pasado el torbellino del tiempo. Algunos habrán tenido la suerte, incluso, de observarse a sí mismos y comprobar si la madurez les ha sentado tan bien como a los mejores vinos.

Este libro, *Ferrerías en Legazpi*, que con tanto esmero escribieron e ilustraron Ignacio Arbide, José Antonio Azpiazu, Ignacio Gordoa, Manolo Salmerón, José María Urcelay y Arantza Zubizarreta, despejado del polvo y del olvido, volvió a contar sus secretos. Cuando el lector de este artículo era mozo, no apreció en su totalidad la calidad del trabajo. Pero ahora, puesta una mayor atención, a sus ojos es evidente que el esfuerzo realizado fue grande: las fuentes de información utilizadas fueron las idóneas, los mapas exactos para la época, el soporte gráfico bueno, los dibujos excelentes, elementos tipográficos cuidados... En suma, un libro hecho con mucho mimo.

Respecto a su contenido me parece más un libro técnico que divulgativo, que entraña dificultades para el que, como yo, es lego en la materia. Condensa mucha información en pocas páginas. Los datos históricos relacionados con la cultura del hierro adquieren mucha importancia, siempre en el contexto de Legazpi y su íntimo vínculo con la industria metalúrgica. Desde luego, hay información exhaustiva sobre las primitivas ferrerías de viento y las posteriores de agua. Toponimia y archivos cobran gran importancia. Lo que más llama la atención, a mi parecer, es la minuciosa descripción del funcionamiento de las ferrerías: desde la captura del agua desde la presa en el río, el canal, el depósito, el salto de agua, el mecanismo de la rueda hidráulica, el martinete, el fuelle y la fragua hasta el trabajo específico de cada ferrón especialista en su tarea. Para terminar, un imprescindible vocabulario anexo de términos en euskera y castellano, previo a la crónica vinculada a los sucesos de Mirandaola.

Una lectura atenta, sin embargo, permite observar que hay unas pocas páginas, como de tapadillo, escritas exclusivamente en euskera y con este título: *Lana erri baten eredu*. Su autor, Martín Ugarte Saletxe. Mejor que me centre en esto porque como decimos en nues-



Fot.: Archivo Manolo Salmerón Ferrón.

tro país, *Dakizunaz gutxi hitz egin, eta ez dakizunaz bat ere ez*, que traducido al castellano quiere decir que es mejor no hablar de lo que no se sabe, pérvida costumbre en nuestros tiempos y, seguramente, en tiempos pretéritos; pero lo dicho, si no se sabe, mejor callar, y si se sabe tampoco fardar.

## Sobre la traducción del euskera

Este artículo, precisamente, se centra en el tema de las traducciones, ya que quiere justificar el motivo por el cual se han vertido al castellano unas poesías escritas originalmente en lengua vasca. No es este el medio adecuado para sustentar la teoría que defiende que la promoción de nuestra lengua no sólo es respetable si se hace al revés, es decir, traduciendo al euskera desde otras lenguas: el euskera debe de demostrar a los incrédulos que la calidad de su producción literaria es homologable a la de las lenguas circundantes.

La poesía de Saletxe además de traducible tiene también la necesaria calidad como para ser traducida. *Ferrerías en Legazpi* es un buen ejemplo de que la literatura vasca, más aún la producida en variante dialectal no normalizada, está infravalorada. Con la seguridad de que estas poesías se incorporaron al libro con la mejor intención, hay sin embargo cierto tufillo de condescendencia cuando se dice eso de *el mejor poeta popular legazpiarra y poeta autodidacta*. Justo ahora que la subvención cultural está por los suelos es más que evidente que los creadores producen por amor al arte. Más si está en euskera y más aún en el caso de Martín Ugarte.

A Martín no se le ofreció la posibilidad de ampliar lecturas, ni pudo realizar estudios universitarios que supieran su autodidactismo, ni se le subvencionó. Él y otros como él quedarán como autores menores. Sirva la tra-

ducción de estos poemas para demostrar que esta afirmación no es verdadera; que para que los que puedan tener algún interés en leerlo, no sean un impedimento ni el desconocimiento del idioma ni la supuesta inaccesibilidad de un estilo considerado difícil y rebuscado.

### **Sin esperar que la zarza produzca sus frutos**

¿Cuál es el tema de estas poesías? El trabajo, o mejor dicho, la serie de trabajos que permitían la elaboración del hierro en nuestro valle. A las poesías acompañan textos explicativos en prosa que responden al didactismo del autor, pero que no han sido traducidos entre otras razones por razones de extensión. Hay sin embargo alguna frase demostrativa del arte expresivo de Saletxe y que ilustra muy bien la intención que tuvo al escribir los poemas: **Sasiak masustak emanaren itxaroz egoteke**, en referencia a la necesidad imperativa de trabajar para prosperar; sin esperar que la zarza produzca sus moras.

Estos poemas con el título de LANA: ERRI BATEN EREDU (El trabajo: modelo para un pueblo), son poemas descriptivos, sin, tal vez, el poso lírico de otros poemas de Saletxe. Tienen la fuerza habitual de su estilo compacto y elíptico. La fuerza de su lenguaje, su riqueza, tiene muchos matices; matices que se aprecian en la traducción al castellano. La traducción ha intentado ser fiel al original, aunque hay que admitir su dificultad. Agradezco a los socios de Burdinola sus explicaciones sobre el mecanismo de funcionamiento de las ferrerías, así como las relativas al léxico específico de las tareas descritas y que eran desconocidas para mí.

Los poemas se acompañan a los trabajos de producción de hierro desde las veneras hasta las ferrerías de



Fot.: Archivo Manolo Salmerón Ferrón.

viento, primero, y a las de río, posteriormente: el trabajo de carboneros, mineros, boyeros y ferrones, en este orden, respetando el orden de los temas presentes en el libro se convierten en materia principal. El trabajo se describe como una tarea agria y difícil, pesada y agotadora, sin mixtificaciones. Acabo ya, para no aburrir, añadiendo esta frase del autor que en las páginas explicativas en prosa define bien su propósito -que no era otro que describir la dureza del trabajo de los que participaban en la producción del hierro- al escribir estos poemas que seguramente le pidieron: **Ekin da jarripen bat zun bukatu bitartea** (Era un empezar y no acabar; vamos, que no paraban).

Aitor Gurrutxaga

## **LANA: ERRI BATEN EREDU (El trabajo: modelo para un pueblo)**

### **EL TRABAJO**

El TRABAJO es, siempre...  
Fuente inagotable de sudores,  
invasión abortada de habladurías.  
Vida o muerte,  
ventolera resignada.  
Diaria actividad silenciosa,  
ojos encerujados,  
ojos con débil luz de luciérnaga...  
Cólera de fatigados,  
vómito de vagos,  
gozosa pareja nupcial  
de hambrientos!

Boca pastosa de noticias agridulces,  
el trabajo, aunque de por sí agrio,  
no siempre es amargo ni avinagrado...  
Apéndice de erizo,  
destino risueño por descansos pausados  
que otros carecen.

### **LANA**

LANA, beti ere...  
Izardien iturburu agorgaitza ezik,  
elkar-mintzoen eraso zapuztua da.  
il edo bizi,  
aize burruka  
etsia.  
Eguneko ekin-bide ixil,  
eta begi ainbat maratil;  
eta begi bakoitzen  
iputargia...  
Nekatuen ozpin-ontzi,  
nagien okara-larri,  
gosetien ezkonkide  
eztia!  
Ao-liko gazi-gezak gora-beera,  
lana izan-moldez gazi dalarik,  
beti ez da garratza,  
ez ozpin utsa...  
Ba`du beste zillik moltkotsean,  
tartekako etenguneak ezean,  
bestek,

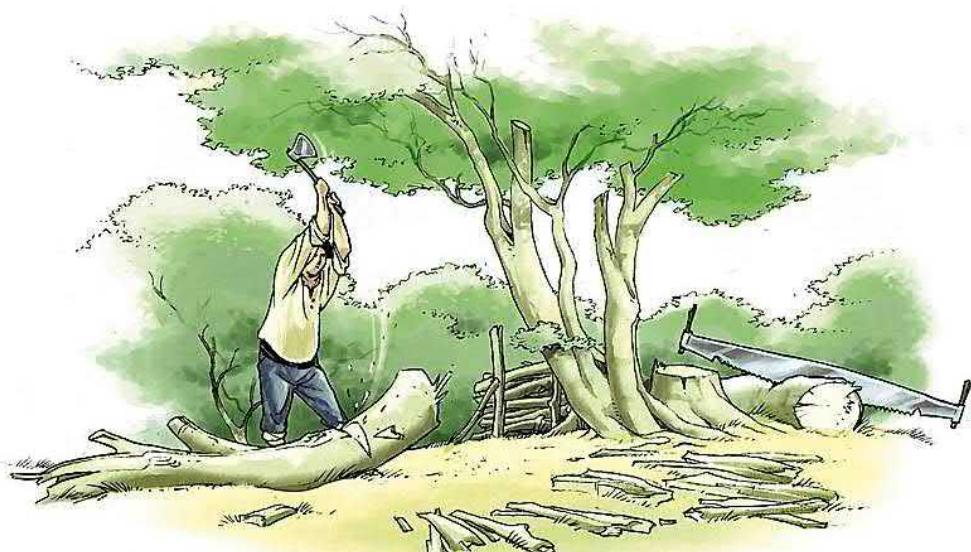


Imagen: web del Museo de la Almadía de Burgos

## EL CARBONERO

LEÑA abundante en el Comunal,  
primavera llena de jóvenes carboneros,  
trabajo en equipo,  
un mozo que hace talos...  
Esperanza de un verano despejado.

Desde el comienzo luchando con la leña,  
se introduce el hacha y saltan las astillas.  
Los torpes árboles bravíos de golpe empalillados,  
cortados a la medida del mango del hacha...  
Después apilados, verticalmente dispuestos.

En la luna llena del julio perezoso,  
las carboneras permanecen encendidas  
hasta el anochecer.  
El peligro despierta la vigilia,  
se renueva la leña en la tarde-noche;  
para que se prense al amanecer.

Se retira la chimenea al finalizar la cocción,  
para separar el material mal cocido del carbón.  
Al igual que las estrellas titilan,  
al quemarse arden las brasas;  
trabajo nocturno en cada carbonera.

“Sin prisa, bien de mañana,  
olor a humo húmedo  
en la aplastada carbonera;  
de sol a sol,  
y en el crepúsculo,  
la mano prudente del encargado de la cocción  
no ceja.

Cuerpos cubiertos con pingajos de ropa,  
con sudor frío  
polvoriento cisco sobre sudor frío  
que forma gruesa capa en la piel;  
a semejanza de la carbonera,  
negra.”<sup>1</sup>

oparo ez duen zori  
giligarria.

## IKAZKIÑA

EGURRA oparo Erri-basoetan.  
Zenbat ikatz-mutil udaberri baitan.  
Elkar-laneko ogi-bidea,  
gaztekote bat talogillea...  
Uda oskarbia amets gogoetan.

Asera batetik egurraz burrukan,  
aizkora sartzeaz ezpalak burrundan.  
Tantai baldarrak kolpetik zoztu,  
aizkol-kirtenen neurrira moztu...  
Ondoren bildu-ta, tente tolesturan.

Uzta galtzaundiren illargi betean,  
txondarrak pizturik illun-biartean.  
Ondore kezkak gau-zaiak ditu,  
arrats beltzean egur-berritu;  
Zanpatu daitzaten argia eltzean.

Estalia kendu ongi egostean,  
ilintxarik ba`lu ikatzak tartean.  
Izar ñirñiren gisa bereaz,  
txingarrak bizi soiña erreaz;  
Illunpeko lana txondar bakoitzean.  
“...Goiz-goizean nagi,  
Txondar opiltzarrak ke-usai  
ezkoa;  
argitik argira,  
ala urrats beltzean,  
bere artan egosle zuurraren  
eskua.

Jantzi zirdinduak soin estalgarri,  
izardi oztuan iduri autsa  
larru azalean lodi;  
burutik oiñetara lits garbirik gabe,  
txondar egitura berdiñera  
beztua...”

<sup>1</sup>Saletxe aclara que los versos entrecomillados corresponden a otros anteriormente escritos por él y centrados precisamente en el carbonero.



Imagen. Web del Museo de la Almadía de Burgoi.

## EL MINERO

Monte arriba, LA MINA, al amanecer;  
el joven minero, con garbo,  
golpea la piedra con la pica.  
Una culebra acurrucada bajo las piedras...  
Ambas, serpiente y piedra,  
son destrozadas con rabia.

Cavando la veta cuadrangular,  
volcando la tierra, como los topos.  
Desgastando dificultosamente con el martillo,  
hasta limar toda arista;  
en el orificio,  
un pie de anchura entre los lados.

Roto el corazón del pedrusco,  
reventado por el martillo,  
brazos huesudos dirigidos con destreza.

Mientras dura la luz del día,  
para cuando dejan de trabajar,  
ya no tienen sudor que secar.

A la pobre luz del candil,  
el mojado minero, en las entrañas de la tierra,  
apila en terrones el mineral.

Tierra parda de baba amarilla,  
grueso polvo de roña violácea;  
moviliza éste el freno  
que impide la fusión.

## EL TRANSPORTE DE LA CARGA/ LOS CARRETEROS

El sinuoso sendero conduce  
de LEKANBURU a la ferrería agostada;  
de múltiples curvas,  
caminan cuesta arriba sobre él  
las mulas con pesadas carga,  
a duras penas transportan

## MEAGIÑA

PEATZA basa-buruan, egun sentitze begian;  
mea-mutilla ganoraz, pikotxa zorrotz arrian.  
Arripearan kukildua  
sugetzar Kiribildua...  
Kolpetik triskiltzen ditu, biek amorru gorrian.

Mea-zaiñak arrotuaz, ar-aska gisa aurrera,  
lur-etenak irauliaz, lur-satorren arabera.  
Mailluz kentzen nekez baiño,  
markats-guna jateraño;  
aska beran ezpain bitan oin-beteren zabalera.

Ar-mokorren biotz otza, mailluak indarrez lertu,  
besa-makil ezurtsuak, aal duiñean neurtu.  
Argitik illunabarria,  
lanpetuek egun-zorra;  
lan-etenaz bat-batera, izardi tantak agortu.

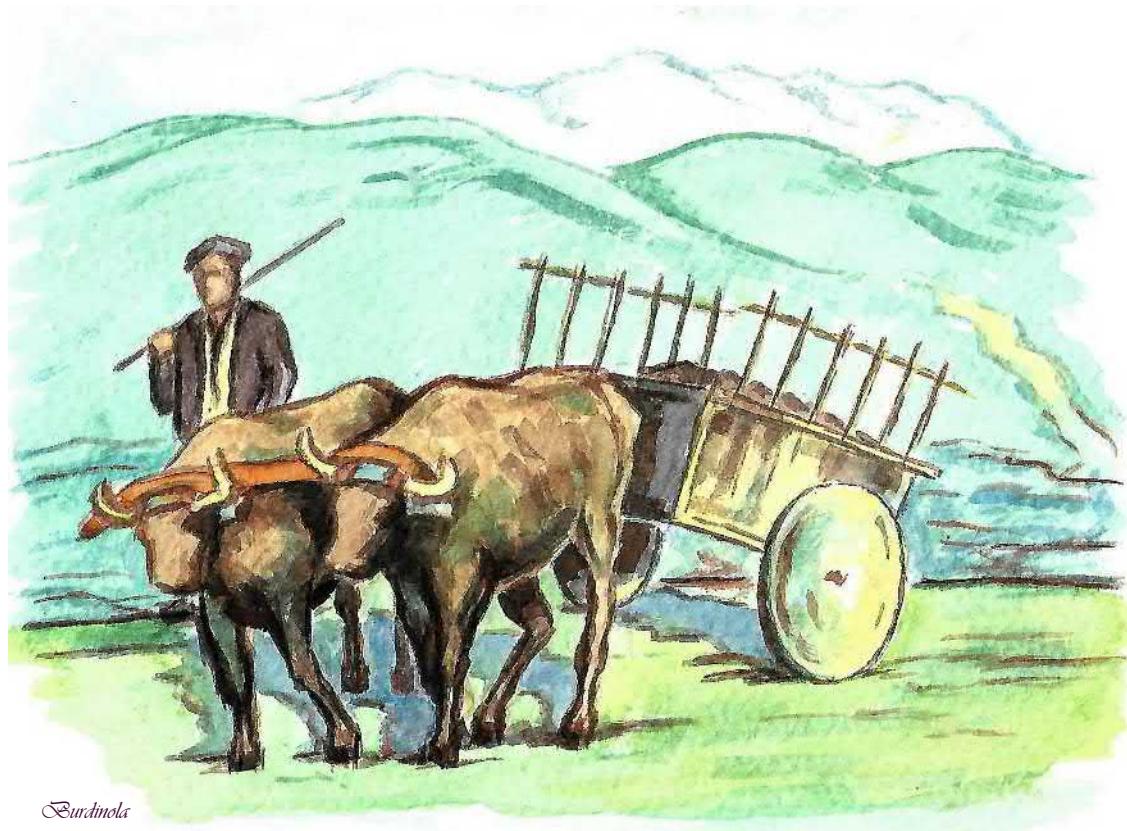
Kriseillu tuntun argira, meagiña izarditsu,  
barrunbeko meakiaz, mokildu eta pillatu...  
Lur arre lirdiskaz ori,  
erdoi-auts morea lodi;  
urtutze bai-ezko galga, onek mugiarazten baitu.

## ZAMAKETA-ITZAINZA

LEKAN-BURUTIK Agor-olara bidatxidorra,  
eten gabeko ibiljiretan ebakia;  
bertan mandoek zama astunaz aldapan gora,  
nekez dakarte urtuko duten meakia.

Egun-tarteka txondar beltzetik ikatz-zamalda,  
soinkurutzetan mandoek zauri ur-bildua;  
ta mandazaiak izkur besoek eta sorbalda,  
nekepean-da otz-beroekin ezpaldua...

UZTAR-IDIEK kaltetan dute bide urratua,  
bere artatik sortzen zaio-ta, itzaiari sua.  
Deadar miña abian gaindik, ezten-zulatua,  
bide-loi atsa eten eziñaz, lera zamautua.



Burdinola

el mineral que será fundido.

Transportando en días simultáneos,  
gran carga de carbón desde las carboneras,  
las mulas tienen sobre la cruz  
heridas con llagas;  
los muleros brazos y espalda encorvados,  
cansados por la fatiga  
y cuarteados por las inclemencias...

El transitado camino es una molestia  
para LA YUNTA DE BUEYES,  
ya que sufre la ira del boyero.  
Al grito lastimero le sigue  
la punzada del agujón,  
sin que el hedor de barro del camino se interrumpa,  
avanza la cargada narria.

El pincho actúa como picadura de tábano,  
los bueyes sacan fuerzas de donde no hay,  
alargadas las cuatro patas y el cuello;  
repta la narria,  
en la cuesta media carga se desplaza,  
cae al suelo entera.

¡Bendito el día en que se inventó la rueda...!  
Este invento encandiló al carretero.  
Enloqueció y, al mismo tiempo, renació.  
Los novillos bailaron,  
Entrechocando los cuernos con gozo...

Desde entonces el acarreo fue, aquí y allá,  
una diversión.  
Aún y todo, como el carretero no se puede relajar,  
no hay ensueño,  
en la tupida red de subidas y bajadas.

Itauliaren zulatua da, akulua bera,  
nai ta ezean idiek indar, tar-tarraska lera.  
Lau anak eta lepoa luze, sur-mintzak lurrera,  
zama-erdia aldapan gora, osoa gain-beera.

Kurpilla ezagutu zan eguna...!  
Aldakuntz onek txoratu zuen itzaia.  
Txorabiatu,  
ta arnasberritu  
abian.

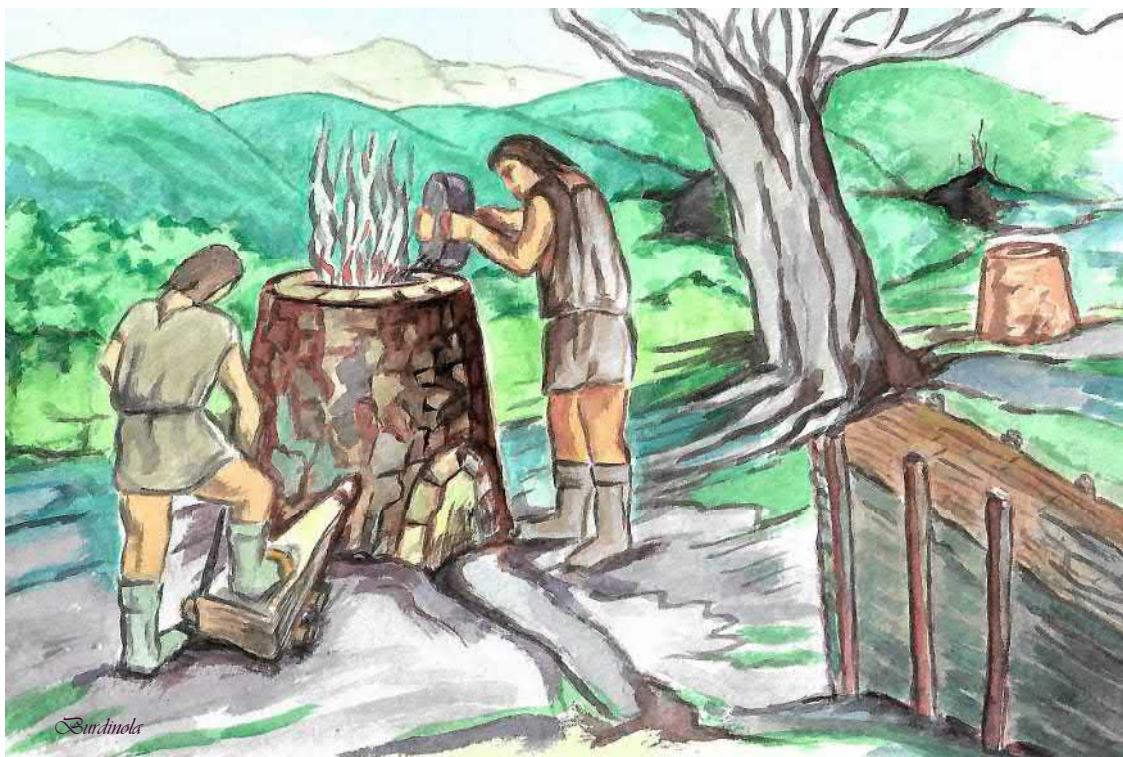
Eta idizkoek dantzan asi,  
adar-soiñu  
giligarrian...  
Ordundik zamaketa jostaillu biurtuko  
tokian-tokian.

Alaere, iñoz loti etzalarik,  
etzan ez lozorrora erori,  
ez gora, ez beera, sare bitarte  
itxian.

Goiz-nabar aria etxetik urrun,  
gurzillaren kirrinka  
etsian;

Zeru-sapaian,  
ezagun zituen izarrez marmari,  
Artizaraz,  
Bostoilloaz,  
Goizekoizaraz,  
ipar-begian...

Eta joan doa,  
bide aldi luzean,  
akullua lepondoan gurutzeturik,  
idizkoak ausnar doazelarik,  
eta burniki zama astuna  
gurdian,  
Agian;



Al amanecer, lejos ya de casa,  
el chirrido insufrible de la rueda del carro;  
al distinguir las estrellas en la órbita celeste,  
entre dientes murmura sobre la Estrella Polar,  
Las Pléyades, El Lucero del alba,  
al límite del norte.

Allí va, en viaje interminable,  
con el pincho cruzado sobre sus espaldas,  
escuchando a los novillos rumiar,  
la pesada carga de hierro sobre el carro.  
Tal vez;  
acerándose al horizonte de olas marinas,  
al alba.

### EL FERRÓN

Montículos de carbón, mineral cercano  
las ferrerías de monte, viento,  
las de ribera, agua.  
La nueva estación inquieta a Matxin,  
al precavido ferrón  
feliz en su ferrería.

Cuando arrecia el viento del sudoeste,  
En las ferrerías de monte  
se enciende el fuego.  
El carbón, el necesario,  
por encima el mineral,  
la basta vena al rojo vivo;  
incandescente el mineral fundido.

El joven ferrón se arrima al fuego ardiente,  
una bocanada inevitable de aire,  
llama que salpica,  
humo molesto...  
sólo rechazando lo imposible,  
se ha hecho Matxin ferrón a sí mismo.

itxas-uin mugara urbildua  
egun-sentian...

### OLA-GIZONA

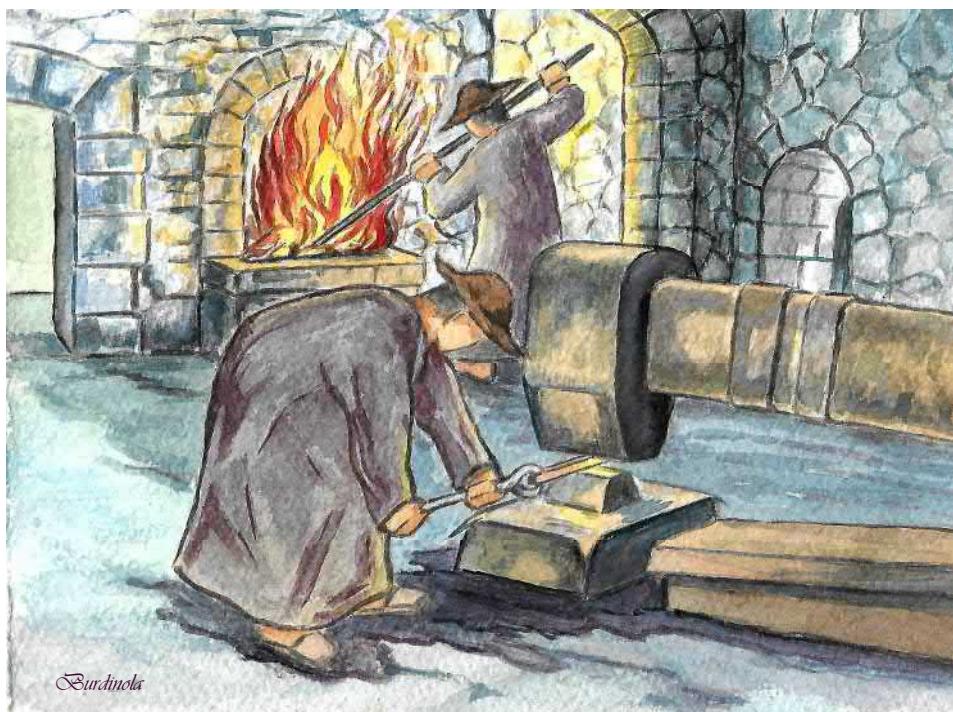
IKATZ-ZAMALDAK tontor, meakia ur da,  
Agor-olak aizea, Zear-olak ura.  
Lan-berrizte aroa Matxiñak ardura,  
bertan zoribeteko ola-gizon zuurra.

Gaztel-aizeak indar duela,  
Agor-oleetan sua piztua.  
Neurriz ikatza,  
gaindik meatza,  
arrago baldarra goritua;  
goritua-ta, mea urtua.

Ola-mutilla bero galdara,  
etsi-etsian aize aldia.  
Gar-zipriztiñak,  
eta kee miñak  
gaitzetsi gabe leiken guzia  
egin da egin Matxin argia.

URA, ba`dator  
Urola ar-arteau bitsa  
arrotuaz.  
Ba`dator eta etorriaz joan doa  
uraskaren zinzur estutik  
Zear-ola sakanera,  
ur-jaren maillak  
zapalduaz.

Auspo bikutza dardarazka,  
masaillak gora ta beera,  
aldiz aizea artu, ta arragora  
ustuaz.



EL AGUA, se acerca el Urola,  
con espuma entre las piedras,  
viene y como viene va,  
a través del estrecho canal,  
hasta caer a lo más hondo de la ferrería,  
golpeando las palas de la rueda hidráulica.

El doble fuelle tiembla,  
con sus pliegues en movimiento,  
respirando aire y descargándolo  
sobre la vena ardiente.

El carbón vegetal arde vivamente,  
los fundidores, con habilidad,  
funden el mineral menudo en la fragua.

El peón mete los dedos  
en la vara que regula el agua  
que mueve la maza.  
Esta golpea despacio, con rapidez,  
con gran delicadeza,  
a sugerencia del forjador.

La masa de hierro candente  
se alarga, se aplasta, se retuerce;  
llamas, chispas, humo,  
se expanden,  
explotando en todas direcciones.

... ¡He aquí a Matxin el ferrón,  
languideciendo de cansancio,  
trabajando el hierro,  
mientras haya agua...!

El trabajo de los fundidores era a tiempo limitado.

Ikatz-sua bizi-bizi,  
urtzailleen maiñaz mea txeetua  
arrago gorituan  
urtuaz...

Gatzemailla atzamarrak uraga zimelean,  
gabiari tankako emaille.  
Motel, bizi, xeago...  
lelearen nai erara  
neurtuaz.  
Urtzailleen lan-garaia, aldi jakiña bearko zuan izan.

Agoitzar goritua luzatu, zapaldu, biurritu;  
garra, txingarrak, kea,  
lau aldetara kolpe bakoitzean  
lertuaz...

...Onatx, Matxiña neketan aulduaz,  
urak diraun arte, burdiña landuaz...!

Urtzailleen lan-garaia, aldi jakiña bearko zuan izan.

**Traducción: Aitor Gurrutxaga**

# ARROLA, MUNDU ZAHARREKO BASERRIA

Hauxe zen Legazpiko baserririk altuena. Ez zen biritoki erosoa eta 1952an kalera jaitsi ziren hango bizilagunak

Arrola, hara hor Legazpiko baserririk altuena, 750 metroko altueran kokatua. Aspaldiko gizakiak ere sarri ibili ziren inguru hartan, tumuluek (seguru asko Burdin Arokoak, duela 2.500-3.000 urte eginak) era-kusten dutenez. 1952an jaitsi zen kalera Arrola baserrian bizi zen familia, eta teilkak aprobetxatu zirenez etxea laster hondatu zen erabat. Hasi ziren laharrek hango paretak mendean hartzen, eta gaur apenas nabaritzen den baseria non zegoen. Aztarnarik garbiena, garai bateko zelai-pareta da. Aspaldiko iturriak ere hor segitzen du, bide zabalean bertan.

Legazpin bizi dira oraindik han haurtzaroa eta gaztaroa pasatako batzuk, eta beren oroitzapenak bildu ditugu: Pilar Mujika Beitia (1930) eta beronen ahizpa Clara (1933) eta anaia Juan (1935). Gainera, bada Arrolako beste alaba bat, Teresa (1940), Australian bizi dena, landetxeari jaiotetxearen izena ipini diona.

Arrola hustu zenean, 1952an, Juan Cruz Mujika Iturralde (Urnieta) eta Claudia Beitia Aristegi (Oñati, 1898) senar-emazteak bizi ziren beren seme-alaba batzuekin: Pilar, Clarita, Juanito, Jesus eta Tere. Eurena zuten etxea, gutxi gorabehera 1947an erosia 17.000 pezetan, epe luzeko kreditua eskatuta. Nagusia, berriz, "Andoaingo markes bat" zen, esan digutenez. Baserri asko omen zituen, haietako bat Irunen. Dokumentazio zaharrean ageri denez, 1832an Luciano Porcel zen Arrolako nagusia, eta Arrola ez ezik Olaberria ere berea zuen (baita bertako burdinola ere), eta Azpikoetxe paper-fabrika, eta Motxorrotik gora baita bi Biurrain ere. Arrolako bizilagunak, baseria saldu (100.000 pezetan) eta handik gutxira aldatu ziren kalera. Otsaurteko fondaiko familiako kide batek erosi zuen. Basozaina izan behar zuen eta lehendik ba omen zituen beste baserri batzuk erosiak. Hango basoengatik erosi omen zuen Arrola, ez baseria bera gustuko zuelako. Gero koinatu baten esku utzi zituen lursail haien gobernuak, eta horrek landatu zituen pinuak.



Arrola, hustu eta handik gutxira.

Arrola ez zen biritoki erosoa. Han ez zegoen ez argindarrik ez iturriko urik. Pistarik ere ez, bai ordea gurdibide egokia; geroago hasi ziren hondeamakinak bide zabal horiek egiten. Etxea hondatzen hasia zen, teiltuan itokinak franko... azkenean horko bizilagunek etsi zuten eta kalera jaitsi. Arantzazuko Amaren auzoko 12an harta zuten etxebitzitza. Bere azken urteak Patrizioren fabrikan lanean eman zituen Juan Cruzek, 60 bat urte zituela kontratatu zutelarik. 68 zituela hil zen, gibe-leko minbiziak erasanda.

Gure aita eta Patrizio lagunak ziren, batez ere ehiza kontuengatik. Aitak zepoak ipintzen zituen iztingan, oilagorrak harrapatzeko. Soka batzuk izaten ziren, eta oilagorra han hasten zenean bere moko luze horrekin zizareak harrapatu nahian, sokek lepotik heltzen zioten. Gero, hari lepoa bihurritu behar zenion, eta nik ez nuen nahi iza-tent", esan digu Pilarrek. Eta Clarak: "Nik aditura daukat basurde harrapatzen ere ibiltzen zirela gaez".



Aurrean, gurasoak: Claudia Beitia eta Juan Cruz Mujika. Atzeko mutilak, ezkerretik hasita: Jesus Mujika Beitia, Anastasio Mujika Elizondo, Juan Mujika Beitia eta Ramon Leizeaga Elizondo. Emakumeak: Clara Mujika Beitia, Joxepa Leizeaga Elizondo, Milagros Mujika Beitia (moja), Pilar Mujika Beitia, Teresa Mujika Beitia eta Maria Leizeaga Elizondo.



Arrolako ikilu sarreraren ondoan, Ramon Leizeaga, Anastasio Mujika, Angel Uranga eta Jesus Mujika. Uranga hori Jesusen laguna zen.

Topatu dugu baserriaren argazki bat, 1960koa, 1993ko ‘Ene Bada’ aldizkariaren ale berezi batean agertu zena; Santikutzetako ale berezian, alegia. Juan Kar Agirrek erreportaje ederra publikatu zuen orduko harten, Santa Cruz apaiz guerrillariaren eta Arrolaren arteko lotura kontatuz.

Baserriko ate printzipalak ipar aldera ematen zuen, Bixiola aldera, eta ate aurreko zoruan harrizko galtzada zegoen, urarendako erretena alde banatan. Ikustekoa (eta sentitzeko) izango zen baserri hura duela 60 urte. Behin Pilarika pasata, eguna moztu eta gero, hango iluna, kandelek eta kinkeek argitu ezin zezaketena. Eta hotza. Juanek esana: “Etxean beheko sua zegoen, ekonomikarik ez geneukan. Ohean hankak berotzeko, adreilu mazizo batzuk berotzen genituen sutondoan”.

Halako paraje altuan egonda, elurteak ikaratzekoak izan ohi ziren. Behin, Oñatiko Lizargarate baserriko amona hil zela-eta, Arrolako Ramon eta Bixiolako Plaxido inguru hartan joan ziren elurra zanpatzeko eta halaxe bidea erosoago uzteko, baina gero elurra bota zuen berriz ere erruz, eta hildakoa elizara jaistea atzeratu egin behar izan zuten.

Bixiola zen gertuen zegoen baseria, eta hangoekin auzo egiten zuten Arrolakoek. “Guk arazo handiren bat geneukanean (norbait gaixorik-edo) trapu gorria ipintzen genuen etxe ondoko tontor batean, Bixiolakoek



Juan Jose Agirre, Santa Cruz apaizaren espioia, emaztearekin. ‘Ene Bada’ aldizkaria.

ikusi eta jakin zezaten. Harri batzuekin ipintzen genuen, haizeak ez eramateko moduan. Arazoa oso larria ez zenean trapu zuria edukitzten genuen jarrita”, adierazi digu Pilarrek, 22 urte zituela Arrolatik kalera jaitsitako emakumeak. Txerria hil behar zenean ere, Bixiolako jendeari eskatzen zitzaison laguntzea.

Zailtasunak zailtasun, aita, Juan Cruz, oso zen baserrizalea, eta gustura moldatu zen Arrolan. Bazekien txertoak egiten eta, adibidez, aran klaudiaren sestra egin ohi zuen, mentua elorri surian ipinita. “Guk aran klaudia asko saldu genuen Oñatiko ferian. Etxe aurreko mahatsa ere saltzen iguen. Ordiziako feriara ere joaten ginen batzuetan, konejuak saltzera. Gure oiloen arrautzak ere, denak saltzeko izaten ziren. Aitak bai, hark jaten zuen arrautza frrijitua, eta guk umeok, ogi zatia hartuta haren gorringoan bustitzen genuen, azkenean gorringorik gabe gelditzen zelarik”, jarraitzen du Pilarrek.

Aspaldi, Arrolan baziren idiak ere, eta Juan Cruzek gurdia hartu eta tronkoak jaisten zituen Bengolako zerrategira. Gero, idiak kendu eta behi suizarrekin moldatzan zen garrailanak egiteko. Pilarrek gogoan ditu bi behiren izenak: Linda eta Paloma. Gainera, Juan Cruzek egur-ikatz asko egiten zuen, gero Papelerari saltzeko. Hona hemen Claren oroitzapena: “Txondorra emendatzen zenean, aitari laguntzen genion egur-ikatza ateratzen. Joaten ginen igual goizeko 5etan, eguna argitu baino lehenago, bestela ez zen ikusten zein zati zeuden oraindik sutan. Horrelakoetan, amak pattarra ematen zigun, anixa”.

1940ko hamarkadan oso ohikoa izaten zen guardia zibilen bisita. Makiak zirela-eta, patruila ugari izaten ziren mendietan. Legazpitik gora zihoazen guardia zibilek eta Oñatiko kuartelekoek bat egiten zuten Arrolamendi alde horretan, batzuek besteen libretan sinatu behar zutelako.

Denboran atzera eginez, esan bezala garai bateko nagusia Luciano Porcel handikia zen. 1832an, Agustin Iturberen familia bizi zen bertan. Eta hona hemen 1894ko udal erroldaren arabera Arrolan bizi ziren lagunak: Francisco Iturbe (1843an jaioa), beronen emazte Joaquina Sagastizabal (1841), eta seme-alabok: Josefa (1872), Rafaela (1874), Gaspar (1880) eta Benito (1881).

Bestalde, gaur arte ailegatu dira Santa Cruz apaizaren oihartzunak. Guerrillari hori 1870eko hamarkadan jardun zen borrokan liberalen kontra, eta Arrola aldean ere ibili zen, etxe horretakoek beti esan izan dutenez. Esan bezala, Juan Kar Agirrek erreportajea argitaratu zuen gai honetaz, hiru berri-emaile baliotsuren testigantzak bilduta: Anastasio Mujika (bertan bizi izandakoa), Felix Castañares (bere amandrea ere han bizitutakoa) eta Pedro Erostegi, Ezkibeleta baserriko (aita Lizargarate baserriko zuena eta ama Eltzikortakoa, biak ala biak Arrolamendiz beste aldeko etxeak).

Artikulu hartan kontatzen zenez, Santa Cruz apaiza behin baino gehiagotan ibili zen Arrola aldean. Bai bertan lo egin ere. Hara iristen zenean, Ioleku jakina izan ohi zuen: teilituko teila batzuk altxa eta gela itxi batean sartzen zen. Teilituko hori zen sarrera bakarra. Bertatik tximinia pasatzen zenez, toki beroa zen gainera. Hala ere, apaiz guerrillaria esna egoten saiatzen zen: etzanda zegoela, esku batean giltza handi bat hartzen zuen, eta lokartu eta giltza erortzen bazitzaion, hots horrekin berriro esnatzen zen.

Halako batean, Santa Cruz eta bere mutilak agertu zirelarik, Arrolakoek (Francisco Iturbe eta Maria Joaquina Sagastizabal senar-emazte ezkonberriak, 1866an ezkondu baitziren) etxeko txerrikiak ezkutatu zituzten; kutxa batean sartu eta kutxa hura gero garo artean sartu. Hurrengo goizean, Santa Cruzek: "Bart gauean ontzako ureak ezkutatzen ibili zarete?".

Apaitza Arrolan ezkutatzen zenean, nahi izaten zuen jakin tropen berri, eta espioi lanak inguru hartako beste baserritar batek egiten zizkion: Arrolamendiz beste aldean dagoen Eltzikorta baserriko Juan Jose Agirre. Hau Oñatira jaisten zen, tropak zelatatu eta berauen berri emateko gero bere lagunari. Santa Cruzek liberalak zituen etsai, baina baita karlistak eurak ere; Lizarraga jeneralak bera atxilotzeko agindua emana zeukan, gerra bere kabuz egiten ari zelako.

Esker ona agertzeko, Santa Cruzek erlojua opari tu zion Eltzikortako gizonari. Gero opari hura harren bilobaren eskuetara pasa zen, Legazpiko Ezkibeleta baserrian bizi zen Pedro Erostegiri.

Berriz ere Arrolako azken biztanleetara etorrita, Juan Cruz Mujika eta emazte Claudia Beitia 1924an jarri ziren Arrolan bizi izaten. Errentero-kate baten azken katebegia izan ziren. 1832an, adibidez, etxe horren jabea Luciano Porcel zen, benetako handikia, Olaberria ere bera baitzuen, eta baita ere bi Biurrain izeneko bi baserriak, Azpikoetxea eta hango paper-fabrika. Maizter, berriz, Agustin Iturbe izenekoa zegoen orduan.

Juan Cruz baserritar petoa zen. Bazituen behiak, bazituen ardiak, soroak lantzen zituen... Eta emazte Claudia ere erabateko baserritarra omen zen; ondo egiten omen zuen segan. Soroak beheko aldean zeuden, baserritik behera, eta ez omen ziren oso emankorrak. Gizonak sekula ez zuen erdaraz ikasi. Emaztea bai, moldatzen zen nola edo hala.

Halako parajea egonda, harremanak handiak ziren Arrolamendiz bestaldeko baserriekin. Hura Oñatiko partea zen, han beste hizketa-modu bat zegoen, baina pentsatzeko da sekula ez zela oztopo izango. Anastasio Mujikak ere beste alderdi harten hartu zuen emaztea, Koixkar baserrian. Dezente gazteagoa den Juan Mujikak ere izan zituen neska-laguntzeak Lizargrate aldean.

Lizargaraten, Arrolamendiz beste aldean, erromeriak izaten ziren igandeetan. Han, inoiz, Arrolako Ramon Leizeagak tritrikitia jo zuen. Legazpiarrek ondo gogoan dute nolako gizon kontularia zen gizon hau. 2012an hil zen, 95 urte zituela.

Legazpiko kalera jaisteko, beti Urtatza aldetik egiten zuten Arrolakoek. Mezatara joateko, Claudiak apain-apain prestatzen zituen umeak. Juanek gogoan du amak behin eta berriz esaten zien: "La pobreza no está reñida con la limpieza". Eta Clararen oroitzapena: "Laubide pasa eta beheraxeago, Urzelaiko ikuiluan kentzen genituen abarkak, zapatak janzteko".

Bestalde, heriotzaren itzala luzea izan zen Arrolako leinu honetan. Urnietan jaio zen Juan Cruz Mujika Iturrealde,



Pedro Erostegi, Santa Cruz apaitza bere aitonamonei oparitutako erlojua eskuan duela. 'Ene Bada! aldizkaria.'



Clara eta Pilar Mujika ahizpak, 2020an.  
Arg.: Felix Ibargutxi.

XIX. mende bukaeran, Mairuzulueta izeneko paraje harritsuko baserri batean. Anaia Migelekin ikazkin jardun eta gero, alargun batekin ezkondu zen: Andoaingo Istoritz-Dorreko Micaela Elizondorekin. Honek, berriz, lehendik hiru seme-alaba zituen, Leizeagatar batekin izandakoak: Maria, Ramon eta Joxepa Leizeaga Elizondo.

Beraz, ezkondu ziren Juan Cruz eta Micaela, eta 1921ean Anastasio izeneko haurra izan zuten, gero Legazpin hain ezaguna egingo zen gizona, 2019an hil (sereno, udaltzain, bizikleta-konpontzaile, erlezaina...). Hain zuzen ere, aitari erreparatuta ikasi zuen erlezaintzan Anastasiok.

Anastasio txikia jaio eta hurrengo urtean jarri ziren senar-emazte haien Arrolan bizi izaten. Eta orduantxe, 1922an, Micaela Elizondo hil egin zen, eta berarekin batera sabelean hazten ari zen haurra.

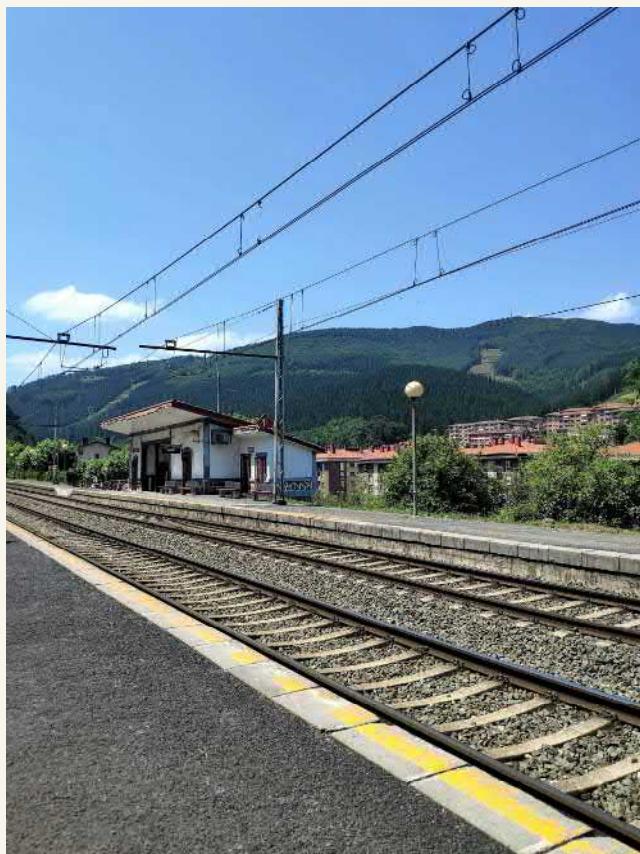
Hortaz, Juan Cruz Mujika alargun gelditu zen, eta aitari laguntza eskatuta, Claudia Beitia Aristegi izeneko oñatiarra ezagutu zuen. 1923an ezkondu ziren Juan Cruz eta Claudia, eta hurrengo urtean bikiak izan zituzten, bata hilda jaio zelarik, eta bestea, Milagros, osasuntsu hazi eta moja joan zelarik. Jesusen Bihotzaren Misiolarien kongregazioan jardun zuen, Zaragozan gehienbat. 1926an Jesus jaio zen, zazpi urte zituela hil zena. 1928an, Manuel, 19 urterekin hil zena. Handik aurrerako seme-alaba ia denak gurekin ditugu: Pilar (1930), Clara (1933), Juan (1935) eta Tere (1940). Jesus (1937), berriz, 55 urte zituela hil zen.

Beraz, Arrolan abizen desberdinako haur eta gazteak bizi izan ziren: Leizeaga-Elizondotarrak, Mujika-Elizondotarrak eta Mujika-Beitiatarrak. Bolada batean hamahiru lagun bizi izan ziren bertan.

Eta azken galdera: noizkoa ote da Arrola baseria? Bertran jaiotako Pilar Mujikak esana: "Arrola jentilek egin zuten. Bera da Legazpiko baserri zaharrena; eta bigarrena, Urtazar". Errealismo magikoa.

Felix Ibargutxi

# El apeadero de Legazpi, punto final



Fotografías: Claudio Caballero.

En el pasado mes de diciembre del 2019 la Corporación Municipal de Legazpi dio luz verde a la aprobación de la tercera modificación del Plan Especial de Protección y Conservación del Patrimonio Urbanístico Catalogado para poder llevar a cabo el derribo de los edificios del apeadero. La adopción de esta medida fue posible gracias al acuerdo que llevó a cabo el Ayuntamiento con Adif.

Dada las condiciones obsoletas del apeadero es necesario llevar a cabo esta actuación y hacer realidad el sentir general de todos los legazpiarras dotándolo de una mayor seguridad al acceso de las vías. Igualmente, la nueva estación, gozará de mejores prestaciones y estará situada más cerca del núcleo urbano; contará con dos ascensores que paliarán a los usuarios el desnivel de acceso a las vías, lo que supondrá un alivio para todos aquellos que hayan alcanzado la tercera edad.

La inauguración del apeadero de Legazpi se llevó a cabo el 12 de septiembre de 1931. Previa a esta celebración se debe de hacer mención a la fecha del 15 de agosto de 1864, en la que se procedió a la inauguración oficial de toda la línea Madrid-París<sup>1</sup>.

Desde el inicio del tránsito ferroviario los legazpiarras fueron conscientes de las ventajas que le proporcionaría tener un apeadero en la misma localidad, al discurrir el trazado a lo largo del valle su consecución era factible. Trasladaron la petición a la Compañía del Norte e insistieron repetidas veces hasta conseguir la autorización en el año 1931.

Con su derribo se pone fin a los 89 años de servicio prestado por el antiguo apeadero. Con él se cierra un ciclo, quedando así, en la memoria de los pasajeros que lo han transitado, los recuerdos de sus aconteceres personales.

Burdinola Elkartea

<sup>1</sup>En un ambiente festivo, el día 15 de agosto de 1864, por vez primera un tren atravesó toda Gipuzkoa. Contaba entre sus pasajeros al esposo de la reina Isabel II, Francisco de Asís, y como corresponsal de prensa al escritor Gustavo Adolfo Bécquer. De esta forma se procedió a la inauguración oficial de toda la línea Madrid-París; comenzando el ferrocarril su circulación cinco días después. Las obras se iniciaron en Gipuzkoa en el año 1858 y concluyeron en 1864.

# Olaberria, una ferrería a recuperar

El pasado mes de abril una inoportuna ventisca azotó violentamente la cubierta del deshabitado bloque de Olaberria, edificación asentada en la antigua ferrería del mismo nombre, ocasionando el derrumbe de parte de la misma. No hubo sorpresa mayor, sucedió algo previsible dado el estado de abandono en el que se encuentra el medio.

Ante lo acaecido lo deseable sería a llevar a cabo una eficaz intervención y salvar su parte noble, es decir, el núcleo formado por las ferrerías mayor y menor, despojándolas de toda la estructura sobrante. Esta petición-deseo de Burdinola se fundamenta en la importancia de salvaguardar una de las unidades socio-económicas que configuran el paisaje cultural de Legazpi ya que Olaberri es una de ellas, junto con Arabaolatza-nea, Olazar, Elorregi, Telleriarte, Mirandola y Bikuña, en la zona sur del valle.

El actual propietario de la ferrería de Olaberria es nuestro consistorio. Nos informó de ello la crónica periodística de Tere Madinabeitia (Diario Vasco 4/2/2007) donde dice: *“En el Pleno celebrado el miércoles 31 de enero de 2007 se aprobó, con carácter inicial, el convenio a suscribir con Promociones Elortxo, por el que esta empresa constructora cede al Ayuntamiento la propiedad del edificio y de la parcela de la ferrería Olaberria, sita en el barrio del mismo nombre y, al mismo tiempo, se hace cargo del desarrollo urbanístico de la zona Urtatzazaharpe... El Ayuntamiento considera que la ferrería de Olaberria tiene un valor patrimonial importante. Una vez que entre en vigor el convenio y, en consecuencia, pase a ser su propietario, llevará a cabo un proyecto que seguramente traerá consigo el derribo del*



Fot.: Santi Fernández Quincoces.

**edificio que se construyó encima para dejar a la vista sus restos y poder mostrarlos al público.”**

Es digna de encomio la resolución que se tomó en aquel pleno y al mismo tiempo esperanzadora, en su momento, por lo que suponía rehabilitar la antigua ferrería. Sin embargo, han pasado trece años de ello y desde el ayuntamiento no se ha llevado a cabo ninguna actuación. Al estado de abandono actual al que está sometida el bloque de viejas viviendas se le suma un entorno totalmente degradado. Todo ello tuvo un pasado mejor: la antepara de la ferrería, convertida en huerta, y todo su medio cercano se ofrecía como un verdadero vergel. Ahora son otros tiempos...

Ante la situación creada el ayuntamiento tratará de acometer una solución al problema surgido, eso es incuestionable. Desde Burdinola pedimos que la solución a emprender sea valiente. Es decir, librarse a la antigua ferrería de las viejas viviendas, que con pesada carga soporta, y recuperar así un preciado legado. Esperemos.

## Actuación sobre la ferrería de Olaberria

*Legazpi constituye un caso notable de vinculación de un pueblo a la industria del hierro... esta singularidad radica en el hecho de que esa dedicación a la industria del hierro se ha dado siempre, desde tiempo inmemorial y prácticamente sin interrupción alguna.*

*Podemos encontrar testimonios relacionados con las diferentes fases de la metalurgia del hierro, desde restos de haizeolas, pasando por restos de ferrerías de agua, hasta las actuales industrias dedicadas a la producción del acero.*

*La globalidad de estos testimonios pasados y el hecho de que sean conocidos y puedan ser visitados es lo que convierte a Legazpi en un perfecto museo total.*

*Entre la riqueza patrimonial de Legazpi, en cuanto a testimonios de su relación con el hierro, las ferrerías son de una importancia fundamental. Entre éstas encontramos diferentes ejemplos, como son Olazarra, Mirandaola u Olaberria. Esta última ferrería es un elemento de importancia fundamental para el conocimiento de tales instalacio-*

nes por encontrarse en un estado de conservación que permite situarnos en una planta de una ferrería sin haber sido apenas transformada.

Olaberria es una de las grandes ferrerías de Legazpi, una de las cinco que tuvieron una historia de más de 500 años de funcionamiento, y que ha dejado de tener una función industrial en una época muy reciente. Todavía entre los vecinos que habitan ese barrio se la conoce como "fabrikea".

Olaberria es especialmente interesante por dos razones: en primer lugar, es la única de las grandes ferrerías legazpiarras que presenta la forma de complejo, es decir la combinación de ferrería mayor y menor. Una de las ferrerías se dedicaba a la producción del hierro propiamente, la ferrería mayor. La llamada "olatxo" o ferrería menor se dedicaba, por el contrario, a los trabajos de transformación del hierro producido por la ferrería mayor. Hoy en día se reconoce perfectamente la situación de ambos edificios.

En cuanto a los elementos que destacan, en el momento actual, cabe señalar:

1) *El canal, que se mantiene en algunos tramos, está construido en piedra. Llama la atención la solidez que le proporcionan al muro del canal los contrafuertes distribuidos espaciadamente a lo largo del recorrido. Las anteparas están perfectamente conservadas. De su impresionante tamaño podemos deducir la importancia de la producción del hierro.*

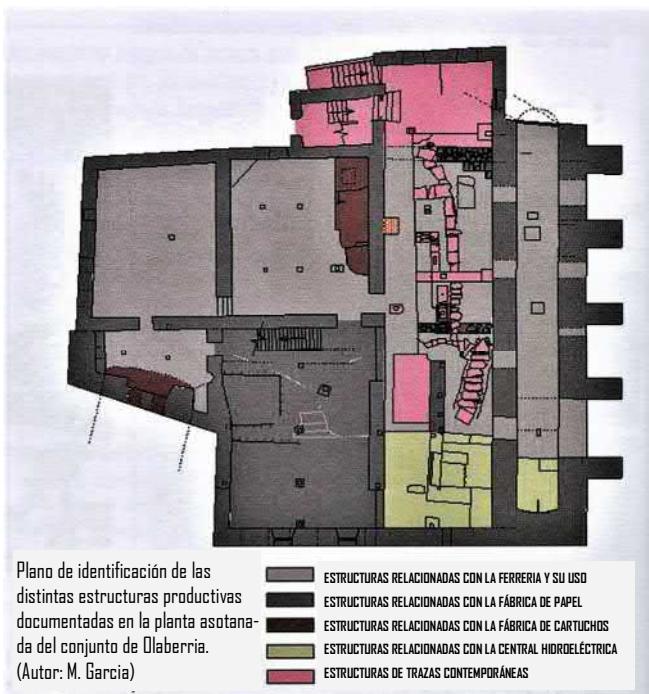
2) *Planta de la ferrería mayor en perfecto estado de conservación. En el interior se puede percibir la distribución de la ferrería: el túnel hidráulico, la ferrería mayor donde se ubicarían los dos hornos y el martillo y, por último, otra dependencia independiente destinada a carboneras. En este espacio se observan perfectamente los sistemas constructivos de la ferrería.*

3) *Edificio de la ferrería menor, en buen estado. Contó con un pequeño martillo para forjar diferentes objetos metálicos.*

4) *La presa es de gravedad, de grandes losas, en línea recta, con salto de agua.<sup>1</sup>*

5) *Palacio familiar de los propietarios de la ferrería situado a escasos veinte metros de ella. Conserva algunos elementos arquitectónicos, que se pueden remontar al siglo XVI (puerta, emparanza, vigas...)*

En resumen, la ferrería de Olaberria presenta unos restos arquitectónicos muy bien conservados, sobre los que se impone una actuación de



puesta en valor de este elemento del Patrimonio Cultural de Legazpi. En Olaberria nos encontramos ante un Conjunto Monumental de indudable valor, que debe de ser resaltado para un mejor conocimiento de la cultura del hierro de la que es Legazpi uno de sus mayores exponentes.

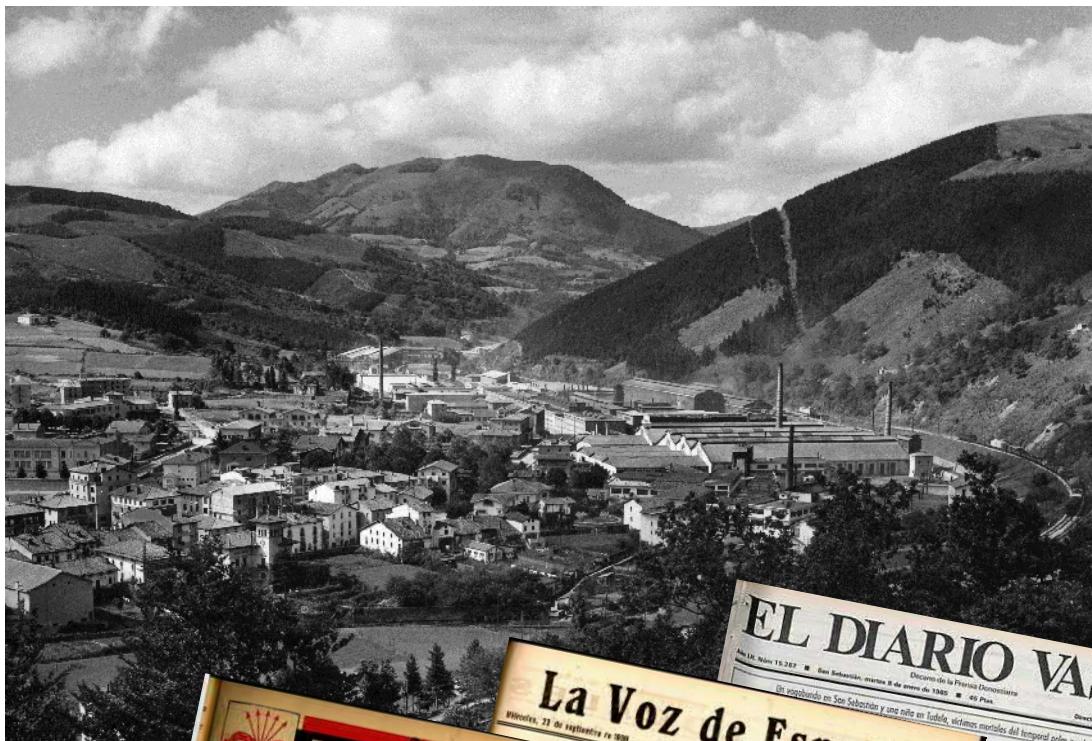
Nota.— Material extraído de los informes realizados a raíz de las actuaciones y trabajos de campo llevados a cabo en la ferrería de Olaberria (años 1995/2000). Este último dirigido por la Sociedad de Ciencias Aranzadi.



Fot.: Gorka Salmerón.

<sup>1</sup> La fotografía muestra el estado original de la presa. Actualmente parte de sus grandes losas han sido eliminadas.

# Apuntes sobre los corresponsales de prensa de Legazpi que ejercieron en los años de la transición



Fot.: Archivo familia Berasategi.



El acceso a la información es determinante en el ser humano y vital cuando se circumscribe al ámbito local. En el pueblo de Legazpi el servicio de prensa con información local se inició hace ya bastantes décadas y en la elaboración de sus crónicas se ha contado con eficientes corresponsales.

El objeto del presente artículo es recuperar la memoria y resaltar la labor que llevaron a cabo en la década de los setenta los cronistas locales en los tres medios periodísticos que, mayoritariamente, se vendían en nuestra villa de Legazpi: "Unidad", "La Voz de España" y "El Diario Vasco".

Una vez asentado el golpe militar del 36 el régimen franquista, a nivel nacional, tomó el control de los medios de comunicación. Los diarios "Unidad" y "La Voz de España", fundados en 1936, formaron parte de la denominada Cadena de Prensa del Movimiento y "El Diario Vasco", fundado en 1934, fue una publicación auspiciada por el gran capital vasco. Estos tres diarios, durante décadas, fueron la fuente de información de nuestro pueblo. Con la

llegada de la democracia, en el año 1977 los diarios "La Voz" y "Unidad" quedaron asignados al órgano público "Medios de Comunicación Social del Estado" por su pertenencia al anterior régimen. En febrero de 1980 fueron clausurados.

Al albor del cambio democrático surgen "Egin", periódico bilingüe de línea ideológica de izquierda y abertzale, y "Deia", periódico de línea nacionalista vasca, en el año 1977.

Durante los años que nos ocupan fueron Victor Andueza Ugarte, Wenceslao Azpilicueta Antúnez y José Mari Urcelay nuestros cronistas locales.

El legazpiarra Victor Andueza Ugarte (26/02/1916-4/06/1981) fue el cronista local de "El Diario Vasco". Sus artículos periodísticos los firmaba como "Atarbe" (Andueza tar Bittor). Era muy aficionado al deporte futbolístico y, en sus crónicas, solía comentar los partidos que celebraba el Ilintxa. Su forma de cubrir los eventos del equipo local le llevó a mantener una lucha periodística con su ami-

go y compañero Kifi, corresponsal de Ordizia. Fue director de la S.D. Ilintxa en los primeros años de su fundación, durante las temporadas 1945-46, 46-47, 47-48, 48-49, y presidente en la temporada 1963-64 y es el autor del diseño del logo del Ilintxa. Su actividad le llevó a participar en la organización de numerosos eventos locales: carrera ciclista, cabalgata de reyes etc. Lógicamente, todas estas actividades le ayudaban a tener material con el que ilustrar las crónicas que escribía. Con una personalidad voluntariosa, todo lo que realizaba Víctor Andueza lo llevaba a cabo envuelto en una gran ilusión.

Wenceslao Azpilicueta Antúnez (Orbaiceta 28/01/1921 – Legazpi 09/5/1983) solía enviar sus crónicas a “La Voz de España” y “Unidad”. Wenazpi era uno de los seudónimos que utilizaba para firmar sus artículos. Hombre de pluma fértil, además de redactar sus artículos, solía componer versos. De hecho el hermano Juan José Larrea, a sus alumnos, en las clases de literatura les hacía memorizar el verso “Legazpia” escrito por Azpilicueta y publicado en la revista “Legazpia”<sup>1</sup> el año 1972. Las bromas que su mente trasladaba a sus lectores el día de los Santos Inocentes solían ser épicas y le valió más de una bronca. Una singular fue la que trasladó a sus lectores legazpiarras informándoles, con todo lujo de detalles que su mente creó, que había aparecido un submarino en el pantano. Numerosos legazpiarras creyeron la falsa noticia y subieron al pantano a constatar semejante hecho. Se le solía ver de “poteo” con bastante asiduidad y en casa ponía la excusa de la crónica periodística, diciendo “que era para conseguir noticias.”

Al fallecer en el año 1981 Víctor Andueza Ugarte se hace cargo de la corresponsalía de “El Diario Vasco” Wenceslao Azpilicueta y después de su fallecimiento, en el 1983, su hija Karmele Azpilicueta, durante año y medio, continuó enviando las crónicas al periódico. Previamente, Karmele había colaborado con su padre en la elaboración de algunos artículos periodísticos. Al contraer matrimonio y marchar a Beasain cesó su corresponsalía.

José Mari Urcelai Urcelai (Durango 30/11/1933– Legazpi 27/10/2017) inició su trabajo como cronis-

ta local en 1956 en el periódico “Unidad”. Posteriormente pasó a “La Voz de España” donde ejerció esta labor hasta su cierre en el año 1980. Un año después el periodista Mariano Ferrer, primer director de “Egin”, solicitó su participación en este medio. En el 1982 inicia su colaboración con el diario “Deia”. Finalizó su trayectoria en “El Diario Vasco”, periódico en el que escribió la crónica de Legazpi desde 1986 hasta el año 2000.

Es necesario señalar la participación de Urcelai en el sector radiofónico, concretamente, en “Radio Popular de Loiola” y en “Radio San Sebastián”. Dentro de su amplio historial periodístico cabe destacar que cubrió la noticia del último viaje del tren que unía Zumarraga y Maltzaga. Este reportaje le valió el premio de la Caja de Ahorros Provincial a la mejor noticia del año.

La hiperactividad que desarrolló José Mari Urcelai también se prodigó en otros medios culturales. Cubrió como responsable de Kultur Etxea un periodo que abarca desde el 1980 (año de la inauguración) al año 1989, donde dinamizó una importante labor cultural digna de elogio. Su faceta de investigador se vio compensada con la publicación de varios libros<sup>2</sup> cuyos contenidos versan sobre temáticas culturales propiamente locales. Fue uno de los promotores de la creación de la asociación Burdinola y formó parte del grupo de investigación que creó esta asociación en torno a la elaboración del hierro de las antiguas ferrerías, colaborando en la redacción de los “Cuadernos Didácticos”.

La trayectoria de Urcelai en Legazpi, un hombre apasionado por la enseñanza y la cultura, ha dejado en nuestro pueblo una amplia estela y es digno reseñar y tener en cuenta la gestión que llevó a cabo, siendo concejal de cultura<sup>3</sup> (elecciones municipales de 1963), en la consecución de una biblioteca municipal para Legazpi.

Finalmente queremos resaltar la labor de dedicación y servicio que prestaron Andueza, Azpilicueta y Urcelai a nuestro pueblo en un contexto ciertamente difícil y por ello merecedora de nuestro reconocimiento.

**Burdinola Elkartea**

<sup>1</sup>Revista anual publicada por fiestas los años 1792, 1973, 1974 y 1975 por el ayuntamiento de Legazpi.

<sup>2</sup>José Mari Urcelai (LIBROS :

1980, “FERRERÍAS en LEGAZPI” (Realizado en equipo)  
1984/1985, “HISTORIA, ARTE e ITINERARIOS” (Realizado en equipo)  
1991, “LOS BIKUNA en la HISTORIA DE LEGAZPI” (Realizado con Ignacio Arbide)  
1996, “S. D. ILINTXA 50. URTEURRENA”  
2005, “LA MÚSICA y sus protagonistas legazpiarras en el SIGLO XX”  
2006, “HISTORIA del abastecimiento y tratamiento del agua potable en LEGAZPI”  
2010, “LEGAZPI SIGLO XX: Hitos en el camino hacia la modernidad”  
2013, “LEGAZPI SIGLO XX: Vivencias de un cronista local”  
2016, “LEGAZPI SIGLO XX: 1975-2000 El final de un ciclo industrial”

<sup>3</sup>La Asociación “Padres de Familia” presentó su candidatura para concejal del Ayuntamiento por el Tercio Sindical.

## "Mirandaola 1580-1980" liburua. Legazpiko historia berreskuratzeko eta zabaltzeko ekarpen baliotsua



Arg.: Cristina Limia.

"Mirandaola 1580-1980" Legazpiko liburu-dendetan dago. Josean eta Javier Larrea anaiek Iñaki Zelaiaren laguntzarekin egindako argitalpena 1980ko maiatzaren 3an Mirandaolako gertakariaren 400. urteurrena ospatzeko egindako egunaren kronika da.

80 argazki baino gehiago dituen liburuak, tamaina handikoak, egindako antzezpenaren protagonistak ilustratzen eta ezagutzera ematen ditu. Iñaki Zelaiak, ospakizun hartako dinamizatzaileetako batek, liburuaren hitzaurrea idatzi du. Iñakik, Jokin Otaegik ekitaldirako idatzitako testu, bertso eta kantuen bidez, legazpiarentzat hain berezia izan zen egun hartan gertatutako guztiaren berri ematen digu.

Jose Anduezak urteurreneko logotipoaren irudia erreproduzitu du.

Legazpiko Udalaren lankidetza funtsezkoa izan da proiektu honen bideragarritasunerako eta, egia esan, Legazpiko historia berreskuratzeko eta zabaltzeko ekarpen baliotsua da argitaratzea.

*"Mirandaola 1580-1980" ya está en las librerías de Legazpi. La publicación realizada por los hermanos Josean y Javier Larrea, con la colaboración de Iñaki Zelaia, es una crónica de la jornada de celebración del 400 aniversario del suceso de Mirandaola realizado el 3 de mayo de 1980.*

*El libro con más de 80 fotografías, de gran tamaño, ilustran y dan a conocer a los protagonistas de la representación que se llevó a cabo. Lo prologa Iñaki Zelaia, uno de los dinamizadores de aquella celebración. Iñaki a través de los textos, versos y canciones escritas para el evento por Jokin Otaegi nos guía sobre todo lo acontecido en aquel día tan especial para los legazpiarras.*

*José Andueza ha reproducido la ilustración del logo que definió el aniversario.*

*La colaboración del Ayuntamiento de Legazpi ha sido fundamental para la viabilidad de este proyecto y, ciertamente, constituye su publicación un valioso aporte para la recuperación y difusión de la historia de Legazpi.*



Jakin ezazu Burdinolaren argitalpenak kontsultatu edo deskargatu ditzakezula udalaren web orrian sartuz:

*Si sientes interés yquieres acceder a las publicaciones de Burdinola, es necesario que sepas que todas nuestras publicaciones están disponibles, para su consulta o descarga, en la página web municipal:*

[www.legazpi.eus/burdinola](http://www.legazpi.eus/burdinola)

### Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

**IZENA.....**  
Nombre  
**HELBIDEA.....**  
Dirección  
**TELEFONOA..... E-MAIL .....**  
Teléfono  
**K.K. (20 zenbaki).....**  
C.C.  
**URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €**

**BURDINOLA ELKARTEA**  
Latxartegi 10, behe. 64. p.k. 20230 Legazpi  
Tel: 943034071 [burdinolaelkarte@gmail.com](mailto:burdinolaelkarte@gmail.com)



**ERREDAKZIO TALDEA:** Aitor Azpiazu, Manolo Salmerón, Jose Luis Ugarte eta Pedro Vega.

**ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK:** Burdinola Elkartea, Aitor Gurrutxaga eta Felix Ibargutxi.

**ARGAZKIAK:** Jon Azpiazu artxiboa, Santi Fernández de Quicoces, Berasategi familiaren artxiboa, Claudio Caballero, 'Ene Bada!' aldizkaria, Mitxel Gurrutxaga artxiboa, Felix Ibargutxi, Javier Larrea/Josean Larrea artxiboa, Cristina Limia, Gorka Salmerón eta Manolo Salmerón artxivoa.



### TXINPARTAK

**MAKETAZIOA:** Manolo Salmerón  
**LEGE-GORDAILUA:** SS-1077/01